

«Комсомолка» продолжает рассказывать, в каких фильмах играет один артист, а озвучивает его другой. А если вы, читатели, знаете новые истории, в каких фильмах актеры говорят не своими голосами, или у вас есть вопросы к ведущему рубрики, пишите нам на адрес редакции с пометкой на конверте

«С чужого голоса» или
по e-mail: velig@kp.ru

Андрей ВЕЛИГЖАНИН.

Светличной «сделали» сексуальный голос

Какие только сюрпризы и обиды не подкидывает кинематограф актерам!

Светлана Светличная и сегодня с возмущением говорит, как у нее отняли голос в фильме «Бриллианто-

жен образ, я бы справилась. Сексуальность во мне всегда была, даже сейчас я разговариваю с вами и могу сделать этот разговор очень сексуальным! Я училась в мастерской Михаила Ромма и умею профессионально менять тембр! (Тут Светлана понизила голос и таинственно произнесла несколько фраз таким чувственным голосом, что сердце

зал нам, что был ошарашен, когда на просмотре фильма «Двенадцать стульев» Гайдая понял, что за его героя говорит... дама! Вот что Винник рассказал нам:

«Леонид Гайдай пригласил меня сыграть эпизодическую роль официанта в «Двенадцати стульях». Там есть сцена, когда Киса Воробьянинов (актер Филиппов) приводит девушку в ресторан, я их встречаю репликами: «Занято», «Столик не обслуживается». Можете представить мое удивление, когда при просмотре я не узнал своего голоса! Гайдай взял и озвучил моего официанта голосом... Нади Румянцевой! Когда в оргкомитете смотрели, стоял такой хохот - стены дрожали! Я в негодовании пришел к Гайдаю, говорю ему: «Что же вы со мной сделали?!» «Ведь правда смешно получилось? Комедия искупает ответственность», - дружески ответил Леонид Иович. На него было сложно обижаться. Ведь сыграть даже в эпизоде у такого мэтра считалось за счастье».

«Бриллиантовая рука»: за Светличную говорит Зоя Толбузина



вая рука». «Мне до сих пор непонятно, почему режиссер Леонид Гайдай не дал мне озвучить свою героиню, - сказала нам Светличная, - ведь я не была больна, не уезжала на съемки. Мне никто ничего не объяснил! Через некоторое время после съемок меня вызвал Гайдай и просто сообщил: твою роль я переозвучил. Для меня это был шок! Я ждала и думала, что еще можно что-то изменить, но фильм уже был готов к прокату. Тогда я не стала выяснять все обстоятельства - вроде неудобно. Так это и осталось тайной. Хотела бы спросить об этом жену Гайдая, но самой звонить неловко. Может, вы от моего имени у нее спросите?»

И мы позвонили Нине Павловне Гребешковой - вдове Леонида Иовича. «Щекотливый вопрос, - замаялась Гребешкова. - Леня никогда не обсуждал эту проблему. Я не могу вам открыть секрет, кто говорит за Светличную в фильме. Но могу вам сказать, что Гайдай принял такое решение из-за того, что ему казалось - голос Светличной не подходит к образу. Он хотел сделать голос Анны Сергеевны более сексуальным, таинственным. У Светличной произношение было открытое, простое, к тому же Светличная в те времена слегка тянула гласные звуки и обладала южнорусским говором. А нужен был голос этакой женщины-вамп. Такой голос и был найден».

Светличная по-своему отреагировала на объяснения Гребешковой:

- Ну что ж, теперь я буду знать, что я женщина-вамп. Хотя, если бы Леонид Иович мне тогда объяснил, какой ему ну-



У официанта Павла Винника в «Двенадцати стульях» голос Надежды Румянцевой.

у меня екнуло... Жаль, не услышал ее в свое время режиссер!»

«Но я простила Гайдая, - заметила Светлана Афанасьевна. - У меня сейчас нет обиды на прошлое. Что касается южного акцента, то он у меня есть и остается, но это - своего рода изюминка. А озвучила меня очень звонким голосом Зоя Толбузина, славная женщина и актриса, она очень много работала на дубляже. Кстати, интересная деталь: всю мою роль озвучила Зоя, а фразу «Не виновата я, он сам пришел» не смогла сделать - в фильме звучит мой голос!»

Мы позвонили Толбузиной.

Зоя Николаевна рассказала: «Гайдай знал меня очень хорошо, видимо, во мне кокетка какая-то есть, по характеру я такая. А это и требовалось для роли. Поэтому и пригласил меня. Про то, что Света Светличная была обижена, я впервые от вас слышу...»

Киношные перемены пола

Кстати, Леонид Гайдай вообще любил эксперименты с переозвучиванием актеров.

Павел Винник расска-

Жертвой такой подмены стал однажды Савелий Крамаров. Режиссер Геннадий Васильев снимал на студии им. Горького «Новые приключения капитана Врунгеля». Там есть сцена: плывет плот, за него цепляется Крамаров, пытается выбраться из воды, герои его не пускают, и Крамаров кричит. Нужен был какой-то особый крик, переходящий с баса на отчаянный «бабский визг».

Крамаров, как ни тужился, ничего похожего из себя выдать не смог. Искали дублеров, как ни странно, лучше всех оказалась Лидия Королева.

Под аплодисменты она озвучила Крамарова, пошла из студии уже к выходу, но режиссер вдогонку ее спросил: «Сударыня, у меня к вам еще одно предложение - озвучьте... гору!» В этой комедии гора, когда все взрывается и гремит, должна реветь. «Оживила» актриса и эту «героиню».

УГАДАЙКА «КП»

Ответьте на вопрос, поставив крестик напротив нужной фамилии угаданного вами актера, и впишите фамилию голосового дублера. Пришлите купон на адрес редакции с пометкой на конверте «С ЧУЖОГО ГОЛОСА». Трое конкурсантов, ответивших правильно на вопросы, получат призы от «Комсомольской правды».

- 1 Не своим голосом в экцентрической комедии «Двенадцать стульев» режиссера Леонида Гайдая говорит:
- Лиза (Наталья Варлей) ☐
- Отец Федор (Михаил Пуговкин) ☐
- Остап Бендер (Арчил Гомиашвили) ☐
- 2 Фамилия дублера

Светличная
Гайдай
Винник
Румянцевой
Толбузина
Крамаров
Лидия Королева